

Плескач Юлия Игоревна

студентка

Власова Дарья Васильевна

студентка

Смирнова Анастасия Викторовна

канд. пед. наук, доцент, преподаватель

ФГБОУ ВО «Красноярский государственный

педагогический университет им. В.П. Астафьева»

г. Красноярск, Красноярский край

НЕФОРМАЛЬНЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** в данной статье рассматривается семантическое значение неформальных англоязычных приветствий.*

***Ключевые слова:** неформальные приветствия, коммуникация, общение.*

Коммуникативная компетенция является необходимым пунктом развития при изучении иностранного языка. Ведь язык познается в первую очередь через устную речь. Принцип устного опережения используется многими педагогами при преподавании иностранного языка.

В данной статье мы рассмотрим такую важную часть развития коммуникативной компетенции, при которой любой учащийся начинает знакомство с языком, это – приветствие.

Традиционно выделяют формальные, или официальные и неформальные приветствия. Наиболее распространенным неформальным приветствием считается «Hi». На русский язык может переводиться как «Привет!». От него образовано множество других неформальных приветствий [1].

«Hi there». Данный вариант является одним из наиболее формальных вариантов «hi». Эквивалентный русский перевод – «Эй, ты там, привет!».

«Hiya». Эта фраза образована комбинацией слов «hi» и «you». Такая фраза используется в дружеском коллективе и только в общении с человеком, хорошо

знакомым говорящему. Более того, произносить её также следует с дружелюбной интонацией. Эквивалентный перевод в русском языке – «Слышь, ты – привет!».

«*Alright (mate)?*». Одновременно содержит в себе два семантических посыла: «hello» и «how are you?». Такая фраза обычно используется только в кругу близких людей и переводится как «ЗдорОво, всё в норме?».

«*Au-up*». Приветствие, для которого не существует полноценно отражающего его эквивалента в русском языке. Ближайшее по смыслу – «Привет. Как дела?», но всё-таки перевод должен быть еще более неформальным.

«*Heu*». Приветствие, пришедшее из США и используемое по отношению к близким друзьям (девушкам или парням). Является сокращением фразы «*Heu, guys!*», альтернативный вариант – «*Heu, how's it going?*».

«*Heu, how are you doing?*». Усложнённое выражение для любителей выделяться, звучит более неформально чем простое «*Hi*», чем нравится многим англоязычным участникам общения, и показывает заинтересованность в собеседнике.

«*What's up?*». Такое приветствие не рекомендуется использовать по отношению к малознакомым людям. Переводится как «Что новенького/как дела?».

«*Hey dude, what's up?*» / «*Hey Bro, what's up?*». Оба являются крайне приятельскими приветствиями с оттенком панибратских отношений, переводятся «Привет, чувак, как дела? / Привет, брателло, как делишки?»

«*Howdy friend?*». В полной мере американская фраза, переводящаяся «Как дела, друг?».

«*Watcha*». Довольно ёмкий вариант устаревшего приветствия «*What cheer?*», по значению близкого к русскому сленговому выражению «Как сам/сама?». Кроме того, также может быть сокращением от «*Whatcha want to do today?*» (Чем бы ты хотел заняться сегодня?). Выражение «*Whatcha*» имеет яркую эмоциональную окраску и должно произноситься с соответствующей дружескому общению интонацией.

«*Morning/Afternoon/Evening*». Данное приветствие, несмотря на похожесть на официальное «*Good morning/afternoon/evening*», обладает совершенно иным смыслом. Например, «*Good morning*» переводится как «Доброе утро», а «*Morning*» означает дружеское «Как спалось?», т. е. без прилагательного приветствие обладает совершенно иным значением.

«*Wagwan*». Является крайне неформальным приветствием и сокращением от «*What's going on?*», переводящегося как «Как жизнь молодая?». Типичный ответ англичанина на такую фразу – «*Nagwan*» («*Nothing is going on*» – русское «Так себе»).

«*Easy?*». Фраза чрезвычайно неформального сленга, его сокращение – «*Easy bruv*», в свою очередь являющегося синонимом «*How are you, brother?*» («Как дела, брат?»). Русский аналог английского приветствия найти сложно. Возможный перевод – «Тяжко, брат?».

«*Yo*». Крайне неформальное «*Hi*», заимствованное у американских рэп-исполнителей. В настоящее время также распространено и в русской языковой среде.

«*Wow, it's good to see you!*». Может быть использовано любое другое прилагательное с соответствующей эмоцией, что может придать своеобразную индивидуальный оттенок высказыванию. Перевод: «О, классно, рад тебя видеть!».

«*Hello, how have you been?*». Перевод: «Здравствуй, как ты жил-поживал?».

«*It's good to see you, how's life been treating you?*». Перевод: «Рад тебя видеть, как жизнь молодая?».

Есть несколько различных видов приветствий, когда собеседники встречаются неожиданно. Ниже приведены некоторые из них [2].

«*Oh my God, it's you!*» – «О Боже, это ты!»

«*Aahh, where have you been?*» – «Ааа, где ж ты пропадал (далее обычно следует ругательство в шуточной манере).

«*My goodness, long time no speak (see)*» – «О боги, столько времени не виделись!».

«*Wow, it's so good to see you again*» – «Ого, здорово видеть тебя снова...»

«Is it really you? When did we last meet? Wow, as I live and breathe, it's my best friend from school!» – «Это действительно ты? Когда ж мы встречались в последний раз? Ого, сколько лет, сколько зим, ты ж мой лучший друг со школы!»

Кроме вышеперечисленных неформальных приветствий каждый день появляются новые неформальные приветствия и их вариации, поэтому, общаясь на английском неформальном языке, говорящие могут придумать свои фразы, используя прозвища, подколы и понятные только друзьям слова с определенным подтекстом.

В заключение, хотелось бы отметить также, что язык – постоянно изменяющееся явление, в котором каждый день появляются новые слова и фразы и устаревают нынешние, поэтому для компетентного владения и общения на иностранном языке необходимо постоянно практиковаться и погружаться в атмосферу страны изучаемого языка, общаясь с носителями языка или используя большое количество средств массовой информации.

Список литературы

1. Кузьменкова Ю.Б. Английская и русская вежливость в контексте культурных традиций / Ю.Б. Кузьменкова // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – №2. – С. 7–18.
2. Леонович Е.О. Об использовании некоторых традиционных форм обращения в английском языке / Е.О. Леонович // Иностранные языки в школе. – 2006. – №5. – С. 87–92.